

วิเคราะห์ศิลปะและแนวคิดจากนวนิยายเรื่อง“เรื่องของขุนหลวง”

ANALYSIS ART ACONCEPT FROM THE NOVELS “THE STORY OF KHUN-LUANG”

《一个坤銮的故事》的思想与艺术探析



โดย
นางบงกช ฉันทวิเศษกุล
(吴文君)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2552

Thesis Title	Analysis Art and Concept from the Novels “ The Story of Khun-Luang”
By	Mrs.Bongkot Chanthawisetkun
Identification	No. 504059-806
Advisor	Professor Dr.Chen Xuanbo
Degree	Master Degree of Arts
Major	Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year	2009

ABSTRACT

An extensive Thai-Chinese literature in Thailand have a background of literary culture parallel. In additional to a relationship with the blood culture of motherland intimately, there is also integrated with the cultural homeland of Thailand, making literature in China has special characteristics that are uniquely specific to the different with other national literature.

Article titled “The Story of Khun-Luang ” ; writing of “修人” is a novel about the content of the draft construction (Chaozhou) overseas chinese in Thailand case studies are examples fuse culture –chinese intended to help future generations to use this literature for learn and analyze stories about overseas chinese in Thailand.

This research , researcher study about combination of Thai-Chinese culture from the Chinese novel “The story of Khun-Luang” is a paraphase of culture between Thai-Chinese using the perspective of literary studies to research fuse Thai-Chinese culture since the study is the foundation of the older generation. The study of folk culture, civilization , Suntri linguistics science , etc. Insights into the main study of academic research.

1. Research Thai-Chinese Culture in “The Story of Khun-Luang”
2. Research fuse between Thai-Chinese from “The Story of Khun-Luang”
3. Research writing style of “The Story of Khun-Luang”

The study has concluded: The overseas Chinese can coexist with local Thai people in Thailand and also success for entrepreneurship are no coincidence. Important things are the good qualification of the Chinese 's traditional - caring and peace, perseverancehard work, dedication and grateful mind ; these are the Confucian dogma. Thailand local people caring Buddhist teachings, so that the hearts and minds of thepeople between the two countries ,a harmonious blend of up to only keep the faith, by no stretch of the psychological exclusion .

Keywords: Chinese literature in Thailand ; Thai-Chinese Culture ;
Traditional; Integration ; Language

论文题目 《一个坤銮的故事》的思想与艺术探析
研究生姓名 吴文君
学 号 No. 504059-806
指导教师姓名 陈旋波 教授
学位级别 硕士学位
学科、专业 中国现当代文学
届别/年度 2009

摘要

泰华文学是具有双重文化背景的文学，它既与中华民族母体文化有深厚的血缘关系，又与泰国本土文化进行了有机的融合而有异于别国文学的独特文学。

修人的长篇小说《一个坤銮的故事》具有浓郁的潮汕文化意蕴和佛国的美好传统，它不仅是描写老一辈海外华人艰苦创业的写照，也是中泰文化融合的代表佳作。

本论文对泰华小说《一个坤銮的故事》中所反映出的旅泰华人问题进行分析，通过文学的视角来探讨这种民族融合以及其创业史。本论文是在前人研究成果的基础上，运用文化学、民俗学、美学与语言学等方法对该小说进行进一步的分析研究。本论文的主要内容是：

- (一) 论述小说中的潮汕文化、泰国文化。
- (二) 论述小说所反映的海外华人创业史及中泰文化融合。
- (三) 论述小说的艺术特色。

经过探讨分析我们可以看到，老一辈的旅泰华人在泰国能与泰国本土人患难与共，又能成功创业并不是偶然的，在他们身上不仅反映了中华民族的传统优良素质，即仁爱宽厚、坚韧不拔、刻苦耐劳、敬业乐群和知恩必报的儒家精神，而且也反映了泰国本土人慈悲为怀的佛教思想。使两国人民心灵上，只存容纳和谐交融的信念，不存排斥的心理。

关键词： 泰华文学 中泰文化 传统 融合 语言

วิทยานิพนธ์	วิเคราะห์ศิลปะและแนวคิดจากนวนิยายเรื่อง“เรื่องของคุณหลวง” Analysis Art and Concept from the Novels “The Story of Khun-Luang” 《一个坤銜的故事》的思想与艺术探析
ชื่อนักศึกษา	นางบงกช ฉันทวิเศษกุล (吴文君)
รหัสประจำตัว	504059
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์ ดร. เฉิน เสวียนปอ
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

บทคัดย่อ

วรรณกรรมจีนไทยที่แพร่หลายในประเทศไทย เป็นวรรณกรรมที่มีเบื้องหลังของวัฒนธรรมไทย - จีนคู่ขนานกัน นอกจากจะมีความสัมพันธ์ทางสายเลือดกับวัฒนธรรมของแผ่นดินแม่อย่างลึกซึ้งแล้ว ยังมีการผสมผสานกับวัฒนธรรมของถิ่นฐานไทย จึงทำให้วรรณกรรมจีนในประเทศไทยมีลักษณะพิเศษจำเพาะซึ่งมีเอกลักษณ์แตกต่างกับวรรณกรรมชาติอื่นๆ

บทความเรื่อง “เรื่องของคุณหลวง” เป็นงานเขียนของ ‘ซิวเหยิน’ เป็นนวนิยายที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการก่อร่างตั้งตัวของชาวจีนแต่จิวโพ้นทะเลในประเทศไทย เป็นตัวอย่างกรณีศึกษาการหลอมรวมวัฒนธรรมไทย-จีน จุดประสงค์เพื่อให้คนรุ่นหลังได้ใช้งานวรรณกรรมนี้มาศึกษาวิเคราะห์เรื่องราวเกี่ยวกับชาวจีนโพ้นทะเลในเมืองไทย

งานวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยศึกษาความผสมผสานวัฒนธรรมไทย-จีน จากนวนิยาย “เรื่องของคุณหลวง” ความเป็นมาในการผ่องถ่ายทางวัฒนธรรมระหว่างไทย - จีน โดยใช้มุมมองของวรรณกรรมศึกษา มาวิจัยค้นหากลอมรวมทางวัฒนธรรมจีน - ไทย ได้ศึกษาต่อเนื่องจากผลงานวิจัยของคนรุ่นก่อนเป็นพื้นฐาน โดยศึกษาจากอารยธรรม วัฒนธรรม ประเพณีพื้นบ้าน สุนทรียศาสตร์ ภาษาศาสตร์ ฯลฯ ศึกษาเจาะลึกตามหลักวิชาการของงานวิจัย

1. วิจัยวัฒนธรรมไทย - จีนใน “เรื่องของคุณหลวง”
2. วิจัยการหลอมรวมระหว่างวัฒนธรรมจีน - ไทยจาก “เรื่องของคุณหลวง”
3. วิจัยศิลปะการประพันธ์ของ “เรื่องของคุณหลวง”

จากการศึกษาวิจัยได้ข้อสรุปดังนี้ การที่ชาวจีนโพ้นทะเลที่สามารถอยู่ร่วมกับชนชาติไทยฉันท์พี่น้องและสามารถก่อร่างสร้างตัวได้ มิใช่เหตุบังเอิญ สิ่งที่สำคัญคือคุณสมบัติอันดีงามที่ชาวจีนสืบทอดมาจากบรรพบุรุษ เป็นผู้ที่มีความมั่งคั่งอดทน รักสงบมีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี รู้ผิดชอบชั่วดี รู้บุญรู้คุณคน ซึ่งเป็นคำสอนของขงจื้อ ที่ปลูกฝังอยู่ในหัวใจของชาวจีนทุกคน ประกอบกับความโอบอ้อมอารีตามหลักพระพุทธศาสนาของคนไทย ทำให้ทั้งสองชนชาติสามารถอยู่ร่วมกันด้วยความสันติ ถ้อยที่ถ้อยอาศัยด้วยดีตลอดมา

คำสำคัญ : วรรณกรรมชาวจีนในประเทศไทย วัฒนธรรมไทย-จีน สืบทอด หลอมรวม ภาษา